

陈左高 著

文苑人物丛谈

陈左高 题



上海远东出版社



文苑人物叢談

陈左高 著

上海遠東出版社



图书在版编目(CIP)数据

文苑人物丛谈/陈左高著. —上海:上海远东出版社, 2010
ISBN 987-7-5476-0187-7

I. ①文… II. ①陈… III. ①文学家-生平事迹-中国-近代 IV. ①K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 090376 号

策 划: 黄政一
责任编辑: 黄政一
特约编辑: 韦 泱
封面题签: 冯其庸
封面设计: 李 廉
版式设计: 李如琬
责任制作: 李 昕

文苑人物丛谈

著者: 陈左高

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社
地址: 中国上海市仙霞路 357 号
邮编: 200336
网址: www.ydbook.com
发行: 新华书店上海发行所 上海远东出版社
制版: 南京理工出版信息技术有限公司

印刷: 昆山亭林印刷有限公司
装订: 昆山亭林印刷有限公司
版次: 2010 年 7 月第 1 版
印次: 2010 年 7 月第 1 次印刷
开本: 710×1000 1/16
字数: 266 千字
印张: 12.5 插页 1
印数: 1—2250

ISBN 978 - 7 - 5476 - 0187 - 7/I · 246

定价: 39.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)
如发生质量问题, 读者可向工厂调换。
零售、邮购电话: 021 - 62347733 - 8555

自序

晚清以来,学林文苑隽彦辈出,或工诗文词曲,或善书画篆刻,或事翻译文学,或擅学术研究,各领风骚,不拘一格,往往以多方面成就,彪炳于世,就某种意义上来说,方诸前贤,允无逊色。其嘉言懿行,理应卓然可传。

譬诸诗文家词家况蕙风、朱彊村、金兆蕃、冒鹤亭等前辈,诗词创作与学术评论,堪称一代巨擘。仅就余所知有限人物中,皆一专多能。如书画家兼以诗文名世者,若余绍宋、吴湖帆、高野侯、白蕉、马公愚等。法学家工诗文者,如金拱北、江翊云(庸)。科学家兼以诗文驰名者,则如金通尹、朱夏。外国文学专家亦是文苑巨子,有吴宓、林同济、夏炎德等。忆记其生平及学术活动,不少是当代文苑之故实。

笔者出身于封建破落之家,父辈与清末民初文坛耆宿、艺苑群彦,多所交契。余生也晚,尚及见张元济、高时显、赵叔孺、刘翰怡、丁辅之等前辈。上世纪40年代,又获交师友学有专擅者,远逾百数。平时夙领教益,知其交游活动,深觉斯人其事,应有可垂诸久远者。近年来,爰用随笔形式,简写人物轶事。每篇首列人物简介,次述轶事数则,内容得自闻见,再据所藏各家诗文集及相关资料,加以比勘,涂鸭成篇,力期准确少讹。其中部分短稿,已发表于全国各地及港澳报刊,以载于《大公报》者居多。深虑年久散佚,先录副124篇,汇成《文苑人物丛谈》。猥承上海远东出版社赐予出版,责编黄政一先生玉成斯事,推爱掖植,至深感激。又蒙红学家冯其庸先生抱病为之题写书名,不胜感荷。自揣浅陋,疏略难免,尚祈读者方家不吝匡正。

陈左高

2010年4月改定于学斋

目录

Contents

自序 1

翻译家辜鸿铭 1

译作家李青崖 2

林同济学贯中西 3

一代学者吴宓 4

徐声越精通世界语 5

画家金拱北邃于法学 7

夏炎德的今昔 9

记陆恢廉夫 11

金石家褚礼堂 13

胥山外史蒲华 14

棚缘老人王同愈 15

近代画家吴待秋 17

画马得妻的赵叔孺 19

诗画兼擅的夏敬观 21

近代书家吴郁生 23

陆维钊的诗文书画 24

乔大壮与易大庵 25

吴兴庞莱臣 27

琐忆余绍宋 28

沈尹默遗事 30

云间白蕉 32

画坛巨擘吴湖帆 33

马公愚擅诗 34

金蓉镜融会诗画 35

铁线篆名手陈文无 37

任董叔轶事 38

吴昌硕琐事轶闻 39

西泠丁辅之 41

梅王阁主高野侯 43

张大千二三事 45

怀溥心畲 47

俞鸿筹题画诗 49

国学大师唐文治 51

近代词家况蕙风 53

晚清词宗朱彊村 55

忍寒居士龙沐勋 57

寄庵汪东 59

澄秋馆主陈宝琛 61

清末翰林沈卫 63

硕果诗友诸宗元 64

南社耆宿高吹万 65

《清史稿》总纂金兆蕃 67

Contents

- 金通尹擅理工诗文 69
诗坛巨擘陈三立 71
学兼众长沈寐叟 73
笃于友谊杨守敬 75
诗翰兼工饶汉祥 77
朴学家胡朴安 79
近代学者程颂藩 81
江东杨云史 82
学林巨擘冒鹤亭 84
才思纵横冒效鲁 85
史学大师顾颉刚 87
弘一法师李叔同 89
刘大杰二三事 91
近代诗人周梅泉 92
步林屋二三事 93
庸齋居士陈夔龙 95
史学家吕思勉 97
熊十力逸事 98
金石学家鲍鼎 100
小万柳堂主人廉泉 101
积微翁工诗 102
掌故家徐一士 103
一代学者卢前 104
刘成禺与纪事诗 105
诗人陈兼与 106
吴保初北山楼诗 107
诗僧苏曼殊 108
嘉业堂主刘翰怡 109
沈瘦东以诗会友 111
经学家周予同 112
目录学巨擘王重民 113
学林赞许谭戒甫 114
骈文家黄孝纾 115
吴眉孙文采蕴藉 116
唐兰二三事 117
杂忆蒋天枢 118
国学大师黄季刚 119
法制史家杨廷福 120
秋翁平襟亚 122
怀汪老 123
中国戏曲史家赵景深 124
江翊云擅诗画 126
师古创新钱瘦铁 127
陆丹林熟谙辛亥革命掌故 128

-
- 诗宗朱大可与古文字研究 129
地质石油专家朱夏能诗 131
诗才敏捷易实甫 132
爱国诗人张一磨 133
陈巨来往事 135
访王遽常教授 137
宋诗名家李拔可 139
诗画兼工的陶秋英 141
冯君木二三事 143
词家胡宛春 144
谢无量见重学林 146
陈训正《无邪诗存》 147
花鸟画师商笙伯 149
黄宾虹佚札 150
王佩诤二三事 151
九旬高龄的陈子展教授 152
融会中西画论的伍蠡甫 154
郭绍虞二三事 156
清道人与曾农髯 157
访老作家郑逸梅 158
古建筑学家陈从周的文采 160
王贵忱和钱币学 162
版本目录学家潘景郑 164
图书馆学专家顾廷龙 166
苏渊雷教授与钵水斋 168
胡道静和《梦溪笔谈校正》 170
范泉二三事 172
记近代史专家汤志钧 174
汤志钧海外讲学 176
近代诗人李士棻 177
商务元老张元济 178
红学大师冯其庸的壮举 180
忆诗坛名家李汰书 182
怀国学大师钱仲联 184
百岁寿星施蛰存 186
近代名词家陈运彰 188
高太史赋梅花诗五百 189
章靳以二三事 190

翻译家辜鸿铭

辜汤生(1856—1928)字鸿铭,自号汉滨读易者,福建同安人。博擅中外文学,声华藉甚。年十八,清廷选遣梁敦彦等放洋,辜亦抵英进海军学校,转入剑桥攻文学,精拉丁文,工英诗文,深为彼邦学者名流所荐誉。曾官外务部左丞,尝入张之洞幕,颇见畀重。撰有《读易堂文集》,译有《痴汉骑马歌》及《论语》、《中庸》。

宣统初,唐文治先生由农工商部侍郎,转办南洋公学(交通大学前身)于沪上,延任英文教席,一度聘主教务。上课时,谈笑风生,征引淹博,上下古今,纵横万里,课本一字不提,只命学生每次自阅数十页而已。他记忆力极强,国外名著多能背诵,讲材新颖,出以诙谐口吻,在在注意启迪。

嗣后,蔡子民(元培)既长北大,辜鸿铭膺聘而往。他通谳英、德、法、西班牙、日本诸国文字,能马来语,熟四书,精《论语》,以西文介绍儒家经籍,撰译《春秋大义》。遇国外人士,则与之论中外文学,滔滔不绝,必使心折而后已。一日,自青岛登舟来沪,同舟德国学者,探讨彼国文学,辜氏参与其间,凡德国文学名著,无不背诵如流,论中肯綮,众皆为之翕服。

辜氏系译界泰斗,深为张元济所倚重。1917年,张主持商务印书馆出版事业,对深层次译稿,往往恳请鸿铭审阅。如此年福州某西人译就唐诗,拟出版。菊老鉴于英译艰深,请教于名译家伍昭裔,昭裔亦谦称不能胜任,请辜氏审读为宜。

译作家李青崖

学贯理文、兼通中西的译作家，要数李青崖（1886—1969），李星沅之孙，湖南湘阴人。1907年复旦公学土木工程科毕业，比利时别日大学科硕士。20年代改治文学。历任湖南大学、中央大学教授。1930年起任复旦大学中文系教授。建国后，主持上海文史馆馆务。著作34部，凡千余万言，以译述法国文学，驰誉译林。

我与李老相识，时在1947年。他授《历代文选》课，还兼教中大，教学译述，几无暇晷，为了译稿及时杀青，往往擎灯秉笔，直至天明。基此，我协助从《全唐文》中选辑教材，并分担历代文选习作课。商谈工作，多在江湾嘉陵村宿舍和虹口寓邸。是冬12月，招饮于虹口，他把刚出版的新译左拉《饕餮的巴黎》一书（上海大地书局版）见赠。并告翻译小说原著，必须注意书中的时代背景，此书是法兰西第二帝国初期，必须吃透该书男女主角的地位、个性和环境，涉及蔬果虫鱼乃至各种食品，以及种种实体名称，必须翻检相关辞典，逐一掌握，方始下笔，力求减少错误。

回忆在辰溪湖南大学教书时，开始为翻译左拉著作，做了一些准备工作。嗣后，敌机空袭辰溪，失去法文原本，直至1945年于重庆重行觅得原本，考虑进行译述。及抗战胜利，复员到沪，经过长期酝酿，终于一年间完成出版了。语次，他特别重视译笔流畅，认为译文本身该是翻译文学作品，非信、达、雅不可。像傅东华译《飘》，就是符合这一标准的。

诚然李老以译莫泊桑小说而驰名的，曾译长篇小说《俊友》、《莫泊桑中短篇小说选集》等大量力作。淞沪军兴，他带着沉甸甸的法文莫氏全集，经庐山，而长沙，而贵阳，终于抵达重庆，简直是与“莫泊桑”共命运。嗣后来沪，连续六个月，深夜不眠，译成了莫泊桑选集，备征治学之毅力。闻李译《莫泊桑小说全集》，由湖南文艺出版社梓行，亦可告慰于李老矣。



李青崖译著书影

林同济学贯中西

当代在中西文学方面有高深造诣的是林同济。先生清华大学毕业，美国加利福尼亚大学哲学博士。历任南开、云南等大学教授。1941年起执教于复旦大学，直至逝世。

《欧美经济史》(三联版)作者夏炎德，和他是莫逆交。10年前，笔者往陕南村夏寓，语及林氏研究莎士比亚的具体成就。1980年夏，林赴英国参加国际莎士比亚年会，随后赴美多次作莎学讲演，并专题介绍中国传统文化及中国近30年来的思想文化的发展，怀着民族自豪感，有效地交流了中西文化。夏老还深情地说：“林同济在‘十年动乱’中，沉潜于中国古典文学，特别是校勘唐代李贺诗歌，广泛比勘古今版本，订正五百余条错误，旁征博引，一归是正。孰意前不久由于积劳，死于异邦，而今而后，少一畏友矣。”

林先生谙书法篆刻，出国前夕，访陈安持，委刻姓名章收藏印二方。我适在旁，他自述喜看皖浙各派名家印存，谈及赵执叔、黄牧甫的篆刻特点，持见中肯，安持许为行家。其书法通晓四体，极具素养，早年上海“国际饭店”四字牌额，秀丽道劲，即出之这位学贯中西专家之手。事后，郑逸梅丈见告前此亦莅养和村访谈，他熟悉历史掌故，谈吐诙谐，相晤契合。确是能者无施不可了。

缅怀30年代，林老留美，夏老留英，皆学涉古今中西，志同道合，岁月倏忽，先后皆逝于美国，抑何巧耶。瞻念旧雨，为之嗒然。

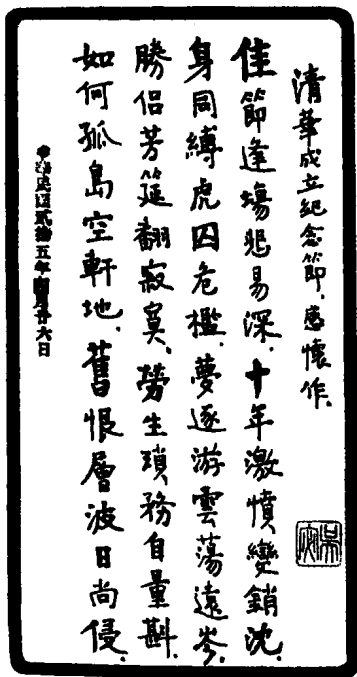
一代学者吴宓

中国研究比较文学的先行者吴宓(1894—1978),字雨僧、雨生,陕西泾县人。清华学堂高等科毕业。留学美国,获哈佛大学文学硕士学位,和陈寅恪、汤用彤并称“哈佛三杰”。嗣与柳诒徵等办《学衡》,任杂志总编辑。历任南京东南大学、清华大学、西南联大等校教授。他是著名诗人、红学家、比较文学、英国文学专家。除著《吴宓诗集》、《雨僧诗文集》外,还有大量论述及译作。生平卓然可传者甚多,兹琐谈一二于下。

吴宓重视师友学术成就,推崇备至。经常聆听陈寅恪谈论,衷心服膺地说:“合中西新旧各种学问而统论之,吾必以寅恪为全国最博学之人。”及清华国学研究院成立,仰佩王国维、梁启超、陈寅恪、赵元任,敦聘为院教授。和王、梁二氏研究如何提高培养。“名师出高徒”,数年间,终于培养出刘盼遂、徐中舒、高亨、姚名达、王力、陆侃如,以及钱钟书、曹禺、李健吾、许国璋等一大批杰出的学者作家,因此清华育才名驰中外矣。

众所熟知,王国维引用西方理论系统,研究《红楼梦》,吴宓继承其研究方法,加以发展,终于使红学开始远播海外。两人虚怀切磋,凝结情谊。及1927年6月,静安自沉于颐和园,吴哀痛逾恒,作长联挽之曰:“离宫犹是前朝,主辱臣忧,汨罗异代沉屈子。浩劫正逢此日,人亡国瘁,海宇同声哭郑君。”内容直指,具见贴切。后二年,梁任公溘逝,他痛失两位良师,清华院遂告结束。而吴宓则遍抵英、法、德,入牛津大学,进巴黎大学深造,年近不惑,仍勇于进取。

他的一生,富爱国心、正义感。袁世凯称帝,举世公愤。吴宓怒焉忧之,赋《秋日杂诗》20首、《感事》8首,有“黎元沉水火,有泪欲沾膺”句。“五四”运动兴起,急电巴黎,阻止中国和会代表签字。40年代,数次坚却哈佛大学重金聘请,以为自己事业在祖国,加以婉谢。在国内,讲授“雪莱研究”、“西方文学批评”、“比较文学”、“欧洲文学史”等大量课程,为推广中西文化比较作出努力。



吴宓《感怀》诗

徐声越精通世界语

当代学者兼擅中外文学，邃于世界语的，允推徐震堦（1901—1986）。先生字声越，浙江嘉善人。东南大学毕业，曾问业于刘毓盘、吴梅。弱冠以后，习英、法、德、意、俄、西班牙六国文字。年三十，又致力世界语。历任浙江大学、华东师范大学教授、古籍研究所所长、国务院古籍整理小组成员。著作宏富，刊有《梦松风阁诗文集》。

徐老诗，继承柳州、宛陵，而有所发，词则洗尽浮华，已有公论。他和王起、陆维钊、胡宛春等是同学，多怀人之什。陆工画，新举一男，则曰：“年年乡梦苦难删，凭仗添丁一解颜。别有深衷人不识，闭门闲画六朝山。”胡善诗词，则云：“写得新词付小红，弄珠楼上月玲珑。如今萧市春风底，尚有闲情赋《恼》。”《寄王季思金华》曰：“胡骑凭陵遍九州，西风遥忆仲宣楼。如何一部《中兴传》，却遣狂生据上头。”年未而立，所作已被柳诒徵许为卓然名家，编《历代诗选》时，于现代作家仅选其一人。

有关古籍整理之编著不少，穷20余年研治，完成《世说新语校笺》这部力作，都34万言。他既取有关正史互相参校，记其异同，复用涵芬楼影印明袁氏嘉趣堂本作为底本，校以唐写本、影宋本、沈校本、凌刻本等，藉以是正底本，赖见态度严谨。他如《敦煌变文集校记补记》及《再补》之津逮学林。中华出版之《新唐书》、《新五代史》、《王文公文集》、《续资治通鉴长编》等书，多半经其审订。

先生邃于世界语，知名国内外。曾用以译中国古今诗什，载于匈牙利布达佩斯之《文学世界》，为诗坛巨擘喀洛卡伊及巴基所激赏。嗣再集其诗入《九诗人集》。50年代，苏格兰著名诗家奥尔德选《世界语诗选》，将徐氏之世界语诗列入。难能可贵

臨江仙
老樹不風偏有韻
淡烟淺色成圓
城斗轉入平蕙
長空一鳥下
危塔亂雲扶
範水梅山都著迹
何人得見真吾
最分明處最模糊
夕陽如琥珀寫得此詩無
瑞鵬鵠
縹緲風雨強登臨
折得桃花不自簪
一樣淒涼家國事
十分
珍惜歲時心
眼前芳州無行路
身外浮雲入浪吟
到處
閒愁先我五
却緣相避轉相尋
千秋歲

徐震堦手迹

的,是他用世界语能写还能讲。1980年前后,美国世界语学者、加利福尼亚大学柳文教授夫妇慕名到华师大,专程拜见。柳文不说一句英语,彼此用世界语直接交谈,毫无隔阂。倒反使英语和法语翻译,打听两位教授及掌握法语之柳文夫人到底在说些什么。

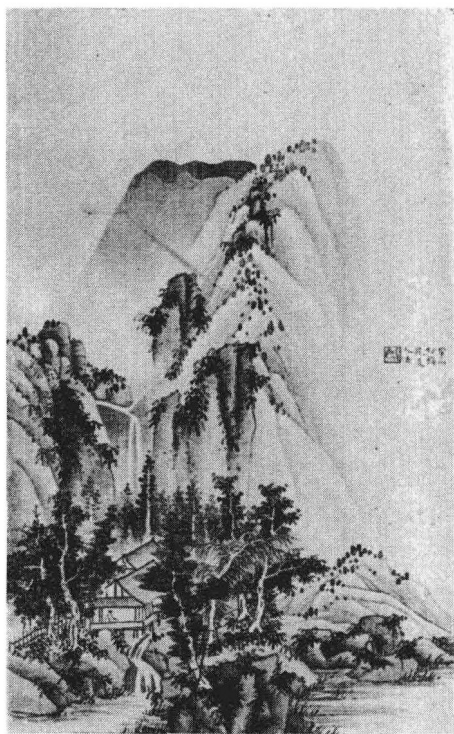
声老笃于友谊。乙卯(1975年)下榻词家夏瞿禅寓斋,赋七律,有“廿年重访旧西湖,临水轩窗剩画图。执友相看多老病,胜游如梦半模糊”之句。抚今追昔,感慨系之。和如皋任心叔(铭善,工诗词书法篆刻)交契,《和心叔》七律有“年少文章气已醇,偶然相见即相亲”句。当徐师夫人逝世时,笔者往慰,时已双目失明,卧床握手垂询老同学王璵仲(蘧常)先生体健否?久违殊念。念旧情深,溢于言表。

画家金拱北邃于法学

当代画家邃于艺事,精通法学,一身两任的,要数金拱北了。拱北名城(1877—1926),原名绍城,字巩北、拱北,号北楼、藕湖,浙江吴兴人。擅书画篆刻,工诗文。光绪二十八年(1902年),留学英国,入皇家学院,习经济法律。任上海会审公廨襄谳委员、大理院刑庭推事。撰《藕庐诗钞》、《北楼论画》、《各国司法调查记》等。事具袁荣法《金北楼先生家传》。

拱北以绘山水花卉,驰名艺苑。曾主办中国画学研究会,筹设中日绘画联合展览会,偕同陈师曾等联袂赴日,展其新作,博得海外同行一致好评。

然北楼精力所萃,端在法学。宣统二年(1910年),受命赴美国,充万国监狱改良会议中国代表,兼赴欧洲各国,考察司法及监狱审判制度。为时三年,周行九万里,历十有八国,著《十八国游历日记》(台湾文海出版社版)。出国前,抵山海关,车上遇严复,畅谈司法,持见契合,兼录其语曰:“先生谓中国司法前途,欲求独立,不当从道德上分其人之善恶,先当从法律上,论其事之曲直。今之为裁判官,专以钩拒为能事,深文周纳,曲直可以上下其手,而不察情理之平,裁判官之资格,乌能养成乎?”出境后,在日本,重点考察横滨巢鸭监狱。在美国,考询鲍脱木尔监狱、费城监狱。在英国,往观具有1800多年历史之威姆斯监狱、屋奇监狱及女狱等十多处。在比利时,侧重考察特别大法庭。在法、德、奥、匈、意及丹麦、挪威、瑞典等国,考察司法情况。悉心研究诸国立法之得失,法官制度审判制度之比较,叙议结合,载之日记,不失为论列国际司法之著述。



金北楼山水画

拱北老人诗画兼擅，出国前后所记，多诗意画笔。如记沈阳行宫：“五月二十九日，午后往游行宫。宫之两旁，左为翔凤阁，右为飞龙阁。飞龙阁藏纯皇帝御用盔二顶，以东珠宝石金刚钻镶嵌而成，盔顶一珠，大如栗，锁子甲一，战裙一，皆珠绣盘龙。东珠朝珠一串，颗粒如樱桃。西洋贡刀二柄，长四寸许，全用钻石嵌成。历代御用弓箭，悉藏楼中。……翔凤阁收藏古画、钟鼎、瓷器甚多。五光十色，如入山阴道上，令人目不暇给。见郭熙寻碑图、王蒙仿董北苑太乙观泉图、唐寅斗茗图、仇十洲昼锦堂图。铜器凡八百件，周鼎商彝，琳琅满目。旋登凤凰楼，弥望数百里，皆在眼底。天风飘飘，大有琼楼玉宇高处不胜寒之概。”

夏炎德的今昔

曹聚仁《中国文学史》近代部分，曾涉及夏炎德书人书事。蒋星煜《江苏文学家》列叙赵元任、朱自清等，也有夏氏传略在内。

夏先生，江苏南汇人。早岁留学英国，曾任暨南大学、中央大学教授。中学时代，开始写作，撰《文艺通论》（开明书店版）。一次往编辑室治事，遇审稿编辑夏丏尊，询及来者何事，始知站在面前的中学生，竟是《通论》的作者，深叹“丈夫未可轻年少”，欣然说：“这位作者也姓夏，何其巧也。”实际上，此时夏先生已初露头角，发表不少论文，其《从五四时期到五卅时期的文学运动》，便是被洪深激赏，载入主编之《一周间》之专号。及考入暨南大学外文系后，兼攻外国文艺，历时两年，完成40万言《法兰西文学史》，“商务”出版，列入“大学丛书”。法国邵可侣教授作序，评其论述中肯。

及暨大毕业后，远涉重洋，改学经济，负笈于英国伦敦大学经济政治学院研究所，受业于俾佛利士爵士、罗宾斯教授等，深得著名国际经济学家的启迪。还聆听凯恩斯讲演，旋即翻译了凯氏《如何避免萧条》的论述。同时又听哲学家罗素讲演，深受其散文优美的影响。夏老自称最欣幸的，是能在伦敦不列颠博物院图书馆，泛览世界名著，奠定了钻研的基础。

“七七事变”后，忧念祖国，遂毅然归来，不久间关万道，入内地，执教于川大、中大。1944年又任复旦大学教授至今。先后译剑桥学者格拉夫所著《理论福利经济学》，主译难度极大的白宫记者所撰《梅特涅》一书。

夏先生藏书两室，一藏英美文学名著、经济学典献，一藏我国诗文书画古籍，泛览经史，工于诗文，所作经世之著，均出以流畅隽雅之笔。曾赴庐山避暑，足力矫

復旦大學

巍：復旦並世所重培育人才真理是崇
濟：多士休：有容弘文窮理取精用宏
學子咸集同沐春風共揚蹈厲專而篤紅
言傳身教責在同工俯首哺育樂在其中
教工有會脩息與共斷而後續規模重閱
集議建言右獻蓋忠下一心青老攸同
風放而被聲譽日隆旦復旦寫垂于無窮
復旦大學工會俱樂部 夏炎德敬撰并書

夏炎德手迹

健,攀登顶峰,饱览匡庐奇秀,兴来吟诗三首。其一《秀峰胜景》曰:“山南灵气钟秀峰,寺宇相望屋连栋。双剑峰高蔽炎日,看玉峡深起秋风。舞龙倒挂落寒潭,迸玉散珠荡我胸。石馋题书看不厌,耳间惟闻声淙淙。”豪情与怀,溢于言表。夫人吕玉文教授(教经济管理及统计学)擅宋元工笔翎毛花卉,伉俪情深,赋《象牙婚辞》四百余字,有“三十年来共半生,唯愿相扶同久存”之句。

笔者与夏老订交 40 年,知其著述吟咏甚勤,年届 80,犹完成《欧美经济史》巨著,由上海三联书店梓行。近期夫妇联袂赴美探亲,忙于为美国学者论著撰序,东学西渐,融会文史,堪称文化交流之韵事。